

Tout autresi com fraint nois et ivers

- letto 1157 volte

Edizioni

- letto 559 volte

Wallensköld

I.

Tout autresi com fraint nois et yvers,
que vient estez, que li douz tens repaire,
deüst fraindre li faus prierres sers
et fins amis amender son afaire;
et je dot mult q'il ne me soit divers,
se il touz est aus autres debonaire;
mès tant me fi la ou biautez repaire,
q'aïmanz sui, se tout n'est vers moi fers.

II.

Par Dieu, Amors, ainz serai vains et pers
et plus destroiz que cil qui porte haire
que ne sache de vos un autre vers
que n'est icil qui tant me fet mal traire.
Ne soiez pas con li cines c'adès
bat ses cisniaus, quant il lor doit melz faire,
quant il sont grant et il vient a son aire,
et a premiers les a norriz et ters.

III.

Nule paine, qui guerredon atent;
c'est aese, qui bien le set entendre.
Car qui adès veut fere son talent,
on i puet bien mainte chose reprendre.
Tel chevauchent mult acemeement
qui ne sevent leur grant honor atendre.
En Amors a maint guerredon a prendre
dont el puet bien son dru faire joiant.

IV.

Certes, dame, bien cuit a escient
n'i doi perdre, se ne m'i puis desfendre.
De vos amer me va Amors hastant,
que je me claim vaincu sanz plus coup rendre;
et vos tenez le baston en estant,
si fetes tant c'on ne vos puist reprendre
et je vos vueil avuec itant aprendre:
se m'ociez, n'i gaaigniez noient.

V.

Enviz prent nus nul oiselet au broi
q'il nel mehaint ou ocie ou afole,
et Amors prent tout autretel conroi
de mult de ceus qu'ele tient a s'escole;
gent les atret, si leur moustre pour quoi;
a premiers est chascuns si liez q'il vole.
Mult m'atrest bel, mès ci me faut parole,
car vos dirai de qui ce poise moi.

VI.

Chanson, va t'en cele part ou je voi
douz cuer au mains, que que die en parole;
et se mi oeil sont loing, ice m'afole,
mès je me fi tout adès en ma foi.

- letto 468 volte

Tradizione manoscritta

- letto 212 volte

CANZONIERE K

- letto 114 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_39%20%281%29.jpeg

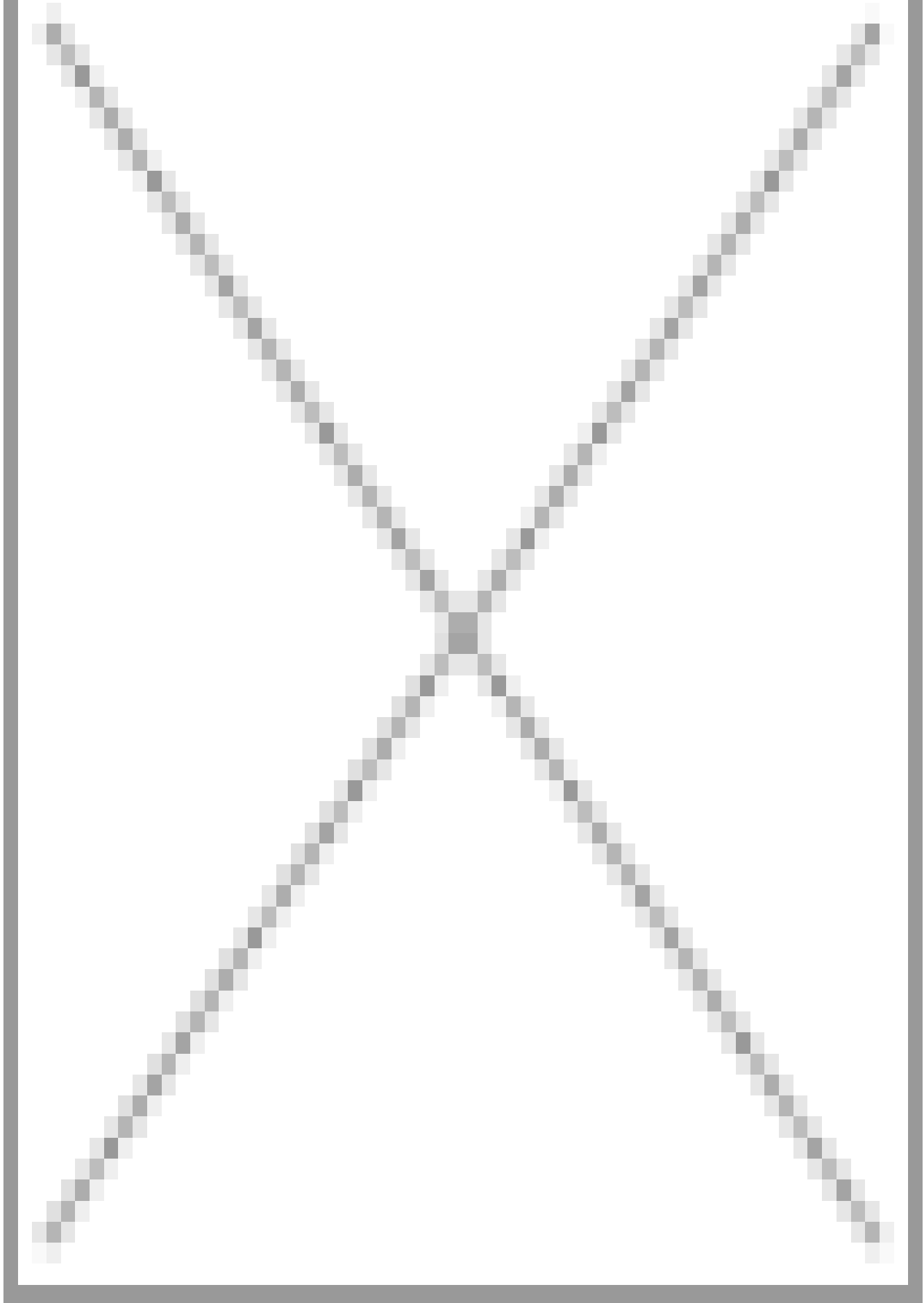
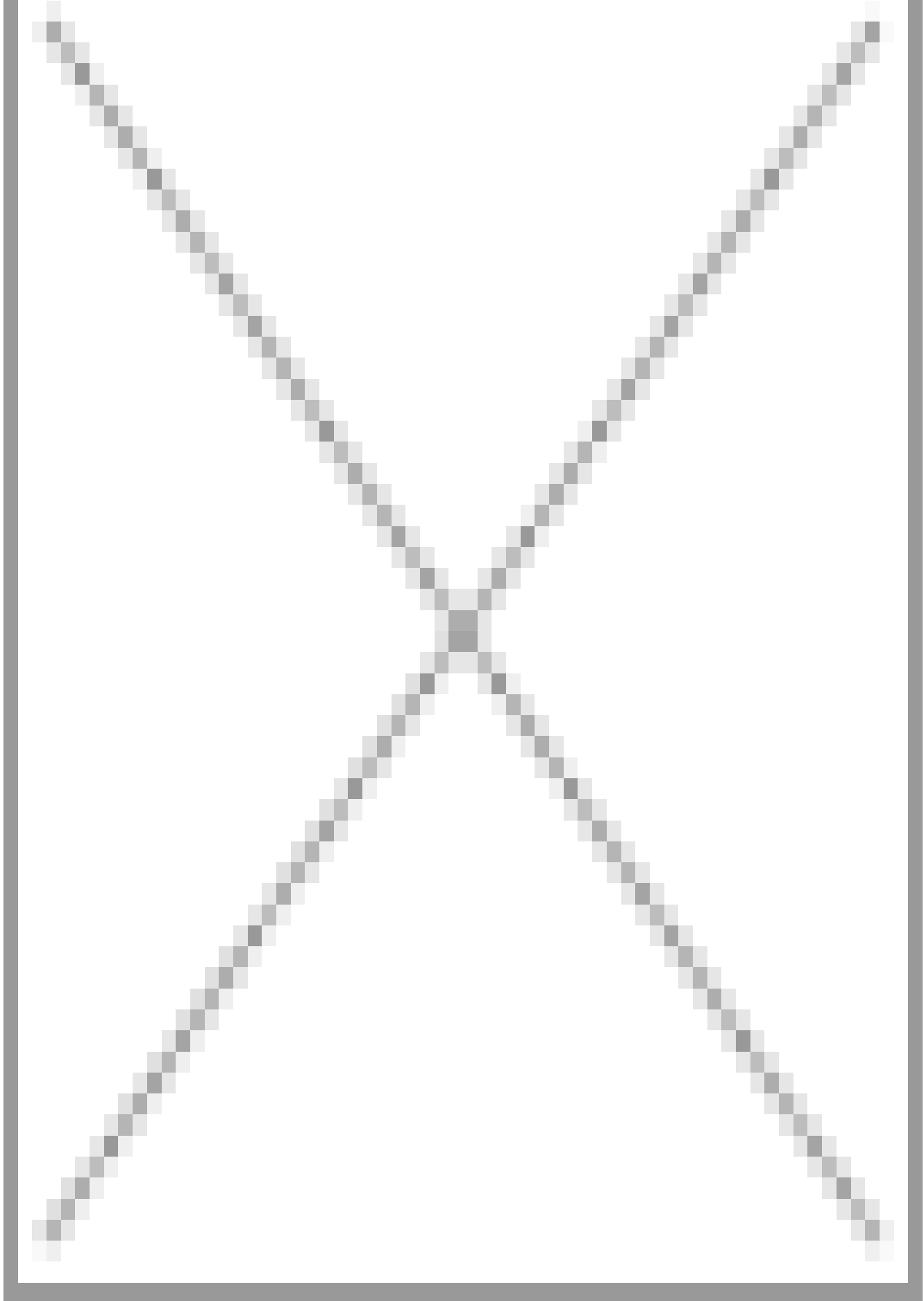
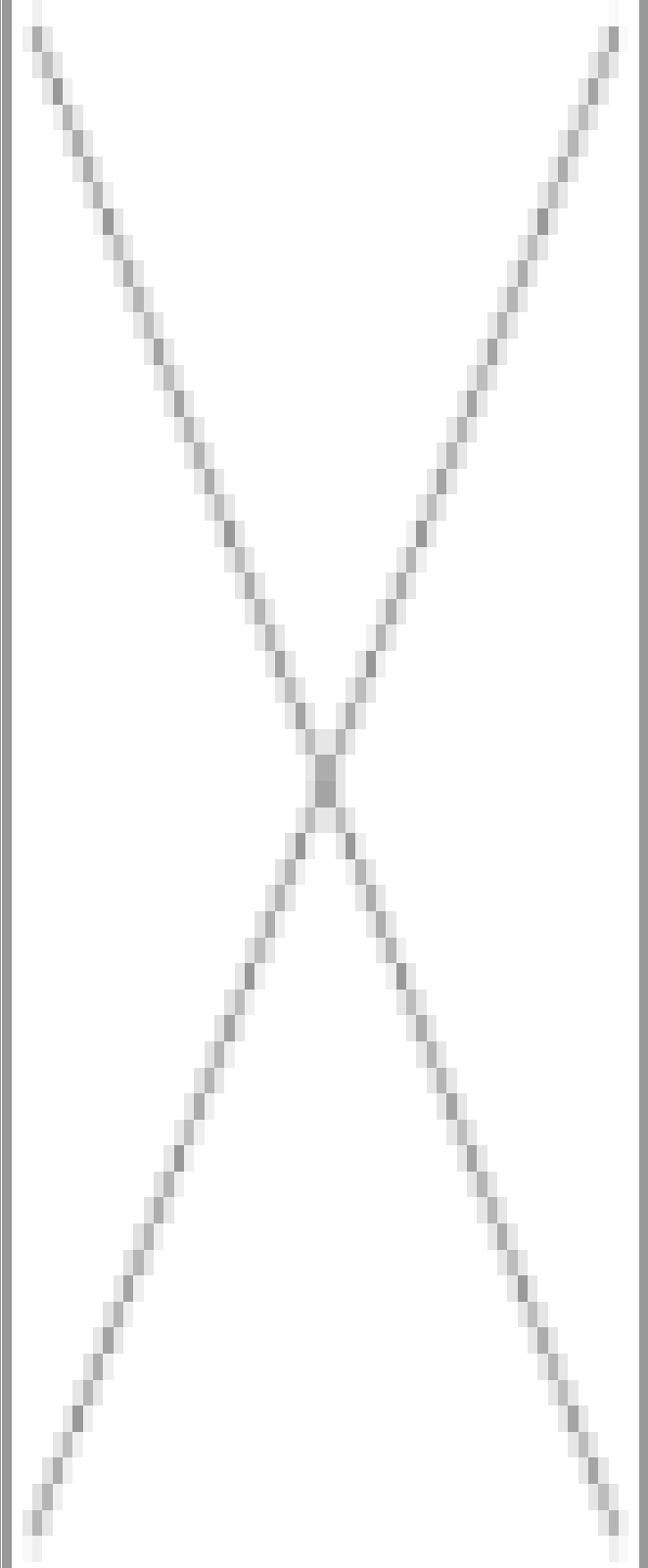


Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_40%20%281%29.jpeg





douz tens repaire. deust faindre

li faus prierres sers; et fins amis

amender son afaire. et ie dot m(u)lt

qil ne mi soit diuers; se il touz

est aus autres debonaire. mes

tant me fi la ou biautez repaire.

qaymanz sui se tout nest uers

Par dieu amors

ainz serai uains et

moi fiers. pers; et plus des

troiz que cil qui porte haire. q(ue)

ne sache de uos un autre uers;

que nest icil qui tant me fet

mal traire. ne soiez pas con li

cines qui ades bat ses cisniax

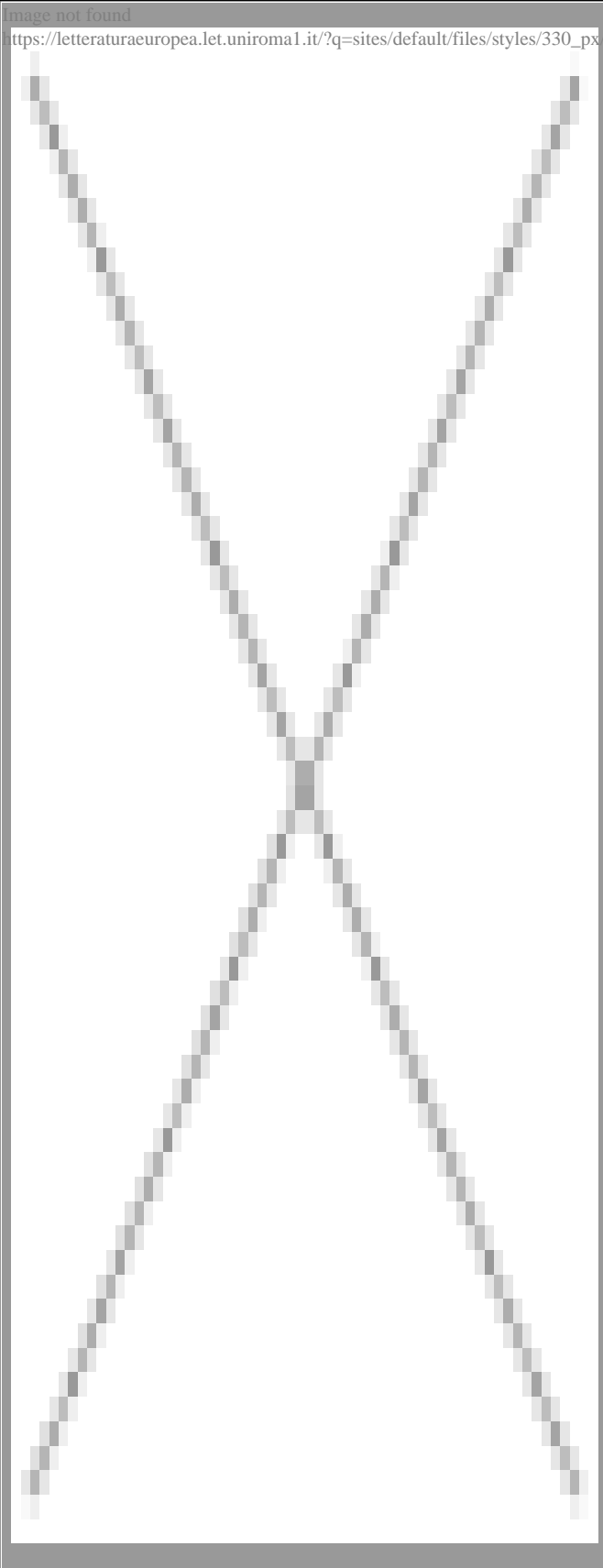
quant il leur doit melz faire.

quant il sont grant et il uient

a son aire. et a premiers les anor

riz et ters. Nule paine qui [i]

guerredon atent. ce est ese qui



bien iset entendre. car qui a
des ueut fere son talent; len
i puet bien mainte chose mes
prendre. tel cheuauchent m(u)lt
acemeement. qui ne seuent
leur grant honor atendre. en
amors a maint guerredon a
prendre; dont el puet bien
son dru faire ioiant. Cer
tes dame bien cuit a escient;
ni doi perdre se ne mi puis
desfendre. de uos amer me ua
amors hastant; que ie me
claim uaincu sanz plus coup
prendre. et uos tenez le baston
en estant. si fetes si con ne u(os)
puist reprendre. se mociez ni
gaaignerez noient. Aenuis
prent nus oiselet au broi; qil
nel mehaint ou ocie ou afole.
et amors prent tout autretel
conroi; de mult de ceus quele
tient a escole. gent les atret
si leur moustre pour quoi. a
premiers est chascuns si liez [i]
qil uole. mult matrest bel. me(s)
ci me faut parole. car uos dirai
de qui ce poise moi. Chancon
ua ten cele part ou ie uoi.
douz cuer au mains que que
die en parole. et se mi oeil so(n)t
loing ice mafole. mes ie me
fi tout ades en ma foi.

- letto 128 volte

Edizione diplomatico-intepretativa

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | I |
| <p>Tout autresi con fraint nois et yuers; que uient estez que li douz tens repaire. deust faindre li faus prierres sers; et fins amis amender son afaire. et ie dot m(u)lt qil ne mi soit diuers; se il touz est aus autres debonaire. mes tant me fi la ou biautez repaire. qaymanz sui se tout nest uers moi fiers.</p> | <p>Tout autresi con fraint nois et yvers, que vient estez, que li douz tens repaire, deüst faindre li faus prierres sers et fins amis amender son afaire; et je dot mult q'il ne mi soit divers, se il touz est aus autres debonaire; més tant me fi la ou biautez repaire, q'aymanz sui se tout n'est vers moi fiers.</p> |
| | II |
| <p>Par dieu amors ainz serai uains et pers; et plus des troiz que cil qui porte haire. q(ue) ne sache de uos un autre uers; que nest icil qui tant me fet mal traire. ne soiez pas con li cines qui ades bat ses cisniax quant il leur doit melz faire. quant il sont grant et il uient a son aire. et a premiers les anor riz et ters.</p> | <p>Par Dieu, Amors, ainz serai vains et pers et plus destroiz que cil qui porte haire que ne sache de vos un autre vers; que n'est icil qui tant me fet mal traire. Ne soiez pas con li cines qui adés bat ses cisniax quant il leur doit melz faire, quant il sont grant et il vient a son aire, et a premiers les a norriz et ters.</p> |
| | III |
| <p>Nule paine qui [i] guerredon atent. ce est ese qui bien iset entendre. car qui a des ueut fere son talent; len i puet bien mainte chose mes prendre. tel cheuauchent m(u)lt acemeement. qui ne seuent leur grant honor atendre. en amors a maint guerredon a prendre; dont el puet bien son dru faire ioiant.</p> | <p>Nule paine qui guerredon atent; ce est ese qui bien i set entendre. Car qui adés veut fere son talent, l'en i puet bien mainte chose mesprendre. Tel cheuauchent mult acemeement qui ne seuent leur grant honor atendre. En Amors a maint guerredon a prendre dont el puet bien son dru faire joiant.</p> |
| | IV |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Cer tes dame bien cuit a escient; ni doi perdre se ne mi puis desfendre. de uos amer me ua amors hasant; que ie me claim uaincu sanz plus coup prendre. et uos tenez le baston en estant. si fetes si con ne u(os) puist reprendre. se mociez ni gaaignerez noient.</p> | <p>Certes, dame, bien cuit a escient n?i doi perdre, se ne m?i puis desfendre. De vos amer me va Amors hasant, que je me claim vaincu sanz plus coup prendre; et vos tenez le baston en estant, si fetes si c?on ne vos puist reprendre; se m?ociez, n?i gaaignerez noient.</p> |
| | V |
| <p>Aenuis prent nus oiselet au broi; qil nel mehaint ou ocie ou afole. et amors prent tout autretel conroi; de mult de ceus quele tient a escole. gent les atret si leur moustre pour quoi. a premiers est chascuns si liez [i] qil uole. mult matrest bel. me(s) ci me faut parole. car uos dirai de qui ce poise moi.</p> | <p>A envis prent nus oiselet au broi q?il nel mehaint ou ocie ou afole, et Amors prent tout autretel conroi de mult de ceus qu?ele tient a escole. Gent les atret, si leur moustre pour quoi; a premiers est chascuns si liez q?il vole. Mult m?atrest bel, més ci me faut parole, car vos dirai de qui ce poise moi.</p> |
| | VI |
| <p>Chancon ua ten cele part ou ie uoi. douz cuer au mains que que die en parole. et se mi oeil so(n)t loing ice mafole. mes ie me fi tout ades en ma foi.</p> | <p>Chançon, va t?en cele part ou je voi douz cuer au mains, que que die en parole; et se mi oeil sont loing, ice m?afole, més je me fi tout adés en ma foi.</p> |

- letto 178 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tout-autresi-com-fraint-nois-et-ivers>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f39.item>